

International Journal of Law, Language & Discourse

Volume 1.3 2011

CONTENTS

Maud Verdier and Christian Licoppe

Videoconference in French Courtrooms: Its consequences on judicial settings 8-35

Eva Ng

A Survey of Court Interpreters' Use of Direct versus Reported Speech in the Hong Kong Courts 36-63

Niklas Torstensson and Kirk P. H. Sullivan

The Court Interpreter: Creating an interpretation of the facts 64-86

Volume 1.3 2011

ISSN 1839 8308

International Journal of

Law, Language & Discourse



INTERNATIONAL JOURNAL OF
LAW, LANGUAGE & DISCOURSE

**International Journal
of
Law, Language & Discourse**

**Issue 3, Volume 1
December 2011**

Editors

**Le Cheng
Paul Robertson**

International Journal of Law, Language & Discourse is an interdisciplinary and cross-cultural peer-reviewed scholarly journal.

The International Journal of Law, Language & Discourse is published quarterly and presents articles related to legal issues, review of cases, comments and opinions on legal cases. The Journal integrates academic areas of law, discourse analysis, linguistic analysis, combined with psycho-legal-linguistics.

The Journal serves as both a practical resource for lawyers, judges, and legislators and those academics who teach the future legal generations.

For electronic submission

Chief Editor: Le Cheng (ijlldchief@gmail.com)

Copy Editor: Jian Li (ijlldcopy@gmail.com)

Production Editor: Paul Robertson (editor@ijlld.com)

For subscription and hard copy regular mail submission

Publisher: publisher@ijlld.com

Asian EFL Group

International Journal Law Language Discourse

Sydney

New South Wales

Australia

Published by the International Journal of Law, Language & Discourse
Press

Distributed by TESOL Asia

Australia, Hong Kong, South Korea

<http://www.ijlld.com>

© International Journal of Law, Language & Discourse (IJLLD) 2011

This book is in copyright. Subject to statutory exception
no reproduction of any part may take place without
the written permission of the IJLLD Press.

No unauthorized photocopying

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored
in a retrieval system or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior
written permission of the IJLLD Press.

ISSN 1839 8308

EDITORIAL BOARD

PUBLISHER

Paul Robertson *TESOL Asia, Founder Asian EFL Journal Group of Academic Journals*

CHIEF EDITOR

Le Cheng *The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong*

SENIOR ASSOCIATE EDITORS

Sebastian McEvoy *University Paris Ouest Nanterre La Défense, France*

Lijin Sha *China University of Political Science and Law, China*

King Kui Sin *City University of Hong Kong, Hong Kong*

HONORARY ADVISORS

John Adamson *Nigature Prefecture University, Japan*

Roger Nunn *Petroleum University, UAE*

Z.N. Patil *The English & Foreign Languages University, India*

ADVISORY BOARD

Janet Ainsworth *Seattle University, USA*

Susan Berk-Seligson *Vanderbilt University, USA*

Vijay Bhatia *City University of Hong Kong, Hong Kong*

Deborah Cao *Griffith University, Australia*

Winnie Cheng *The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong*

Malcolm Coulthard *Aston University, UK*

Marcel Danesi *University of Toronto, Canada*

Jan Engberg *University of Aarhus, Denmark*

Maurizio Gotti *University of Bergamo, Italy*

Craig Hoffman *Georgetown University, USA*

Christopher Hutton *The University of Hong Kong, Hong Kong*

Kyo Kageura *The University of Tokyo, Japan*

Li Li *China University of Political Science and Law, China*

Jixian Pang *Zhejiang University, China*

Gary Prideaux *University of Alberta, Canada*

Susan Sarcevic *University of Rijeka, Croatia*

Joseph-G Turi *International Academy of Linguistic Law, Canada*

Anne Wagner *Université du Littoral Côte d'Opale, France*

Catherine Way *University of Granada, Spain*

ARTICLE EDITORS

Phil Cameron *Rowan-Cabarrus Community College, USA*

Maria Francisca Carneiro *Federal University of Paraná, Brazil*

Clara Chan *City University of Hong Kong, Hong Kong*

Stanislaw Gozdz-Roszkowski *University of Lodz, Poland*

Pi-chan Hu *Ching Yun University, Taiwan*

Karen McAuliffe *University of Exeter, UK*

Tatiana Tkačuková *Masaryk University, Czech*

Ning Ye *Zhejiang Police College, China*

BOOK REVIEW EDITORS

Uladzislau Belavusau *Vrije Universiteit Amsterdam, Netherlands*

Qing Zhang *China University of Political Science and Law, China*

COPY EDITOR

Jian Li *City University of Hong Kong, Hong Kong*

Contents

1. Maud Verdier and Christian Licoppe
*Videoconference in French Courtrooms: Its consequences on
judicial settings* 8-35
2. Eva Ng
*A Survey of Court Interpreters' Use of Direct versus Reported
Speech in the Hong Kong Courts* 36-63
3. Niklas Torstensson and Kirk P. H. Sullivan
The Court Interpreter: Creating an interpretation of the facts 64-86